

Sepher Yahushua (Joshua)

Chapter 17

אֲוִיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה
 כִּי־הוּא בְּכוֹר יוֹסֵף לְמַכִּיר בְּכוֹר מְנַשֶּׁה אָבִי הַגְּלָעָד
 כִּי הוּא הָיָה אִישׁ מְלַחֵמָה וַיְהִי־לוֹ הַגְּלָעָד וְהַבָּשָׁן:

1. way'hi hagoral l'mateh M'nasseh ki-hu' b'kor Yoseph l'Makir b'kor M'nasseh 'abi haGil'ad ki hu' hayah 'ish mil'chamah way'hi-lo haGil'ad w'haBashan.

Jos17:1 Now this was the lot for the tribe of Manasseh, for he was the firstborn of Yoseph. To Makir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead, he had Gilead and Bashan, because he was a man of war.

<17:1> Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς υἱῶν Μανασση, ὅτι οὗτος πρωτότοκος τῷ Ἰωσηφ· τῷ Μαχίρ πρωτοτόκῳ Μανασση πατρὶ Γαλααδ (ἀνὴρ γὰρ πολεμιστῆς ἦν) ἐν τῇ Γαλααδίτιδι καὶ ἐν τῇ Βασανίτιδι.

1 Kai egeneto ta horia phylēs huiōn Manassē,
 And were the borders of the tribe of the children of Manasseh
 hoti houtos prōtotokos tō Iōsēph; tō Machir
 (for this one is first-born of Joseph) to Machir
 prōtotokō Manassē patri Galaad
 first-born of Manasseh, father of Galaad.

(anēr gar polemistēs ēn) en tē Galaaditidi kai en tē Basanitidi.
 For he was a man of war in Galaad and in the Bashan area.

בְּוִיְהִי מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבָנֵי אַבִּיעֶזֶר
 וְלְבָנֵי־חֶלֶק וְלְבָנֵי אֲשֵׁרֵי־אֵל וְלְבָנֵי־שָׁכֶם וְלְבָנֵי־חֶפֶר
 וְלְבָנֵי שְׁמִידָע אֵלֶּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה בְּן־יוֹסֵף הַזְּכָרִים לְמִשְׁפַּחְתָּם:

2. way'hi lib'ney M'nasseh hanotherim l'mish'p'chotham lib'ney 'Abi'ezer w'lib'ney-Cheleq w'lib'ney 'As'ri'El w'lib'ney-Shekem w'lib'ney-Chepher w'lib'ney Sh'mida' 'eleh b'ney M'nasseh ben-Yoseph haz'karim l'mish'p'chotham.

Jos17:2 There was also a lot for the rest of the sons of Manasseh according to their families: for the sons of Abiezer and for the sons of Cheleq and for the sons of Asri'El and for the sons of Shekem and for the sons of Chepher and for the sons of Shemida; these were the male descendants of Manasseh the son of Yoseph according to their families.

<2> καὶ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασση τοῖς λοιποῖς κατὰ δῆμους αὐτῶν, τοῖς υἱοῖς Ἰεζερ καὶ τοῖς υἱοῖς Κελεῖ καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰεζιηλ καὶ τοῖς υἱοῖς Συχεμ

Jos17:6 because the daughters of Manasseh received an inheritance among his sons.
And the land of Gilead belonged to the rest of the sons of Manasseh.

<6> ὅτι θυγατέρες υἱῶν Μανασση ἐκληρονόμησαν κλῆρον
ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν·
ἢ δὲ γῆ Γαλααδ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασση τοῖς καταλειμμένοις.

6 **hoti thygateres huiōn Manassē eklēronomēsan klēron**
for the daughters of the sons of Manasseh inherited a lot
en mesō tōn adelphōn autōn;
in the midst of their brethren.

hē de gē Galaad egenēthē tois huiōis Manassē tois kataleimmenois.
And the land of Galaad became to the sons of Manasseh, to the ones left behind.

זַיְהִי גְבוּל־מְנַשֶּׁה מֵאַשֶּׁר הַמִּכְמֶתֶת אֶל־פְּנֵי שֵׁכֶם
וְהַלֵּךְ הַגְּבוּל אֶל־הַיַּמִּין אֶל־יִשְׁבִּי עַיִן תַּפּוּחַ:

7. **way'hi g'bul-M'nasseh me'Asher haMik'm'thath 'asher `al-p'ney Sh'kem**
w'halak hag'bul 'el-hayamin 'el-yosh'bey `Eyn tappuach.

Jos17:7 The border of Manasseh was from Asher to Mikmethath which is on the face of Shekem; then the border went along on the right hand to the inhabitants of Eyn-tappuach.

<7> Καὶ ἐγενήθη ὄρια υἱῶν Μανασση Δηλαναθ, ἣ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον υἱῶν Αναθ,
καὶ πορεύεται ἐπὶ τὰ ὄρια ἐπὶ Ιαμιν καὶ Ιασσιβ ἐπὶ πηγὴν Θαφθωθ·

7 Kai **egenēthē horia huiōn Manassē Dēlanath,**
And the borders of the sons of Manasseh were Delanath,
hē estin kata prosōpon huiōn Anath, kai poreuetai epi ta horia
which is by the face of the sons of Anath; and it goes to the borders
epi Iamin kai Iassib epi pēgēn Thaphthōth;
unto Jamin and to Jassib, and to the fountain Thaphthoth,

ח לְמִנְשֶׁה הַיְתָה אֶרֶץ תַּפּוּחַ
וְתַפּוּחַ אֶל־גְּבוּל מְנַשֶּׁה לְבְנֵי אֶפְרַיִם:

8. **liM'nasseh hay'thah 'erets Tappuach**
w'Thappuach 'el-g'bul M'nasseh lib'ney 'Eph'rayim.

Jos17:8 The land of Tappuach belonged to Manasseh,
but Thappuach on the border of Manasseh belonged to the sons of Ephrayim.

<8> τῶ Μανασση ἔσται, καὶ Θαφθ ἐπὶ τῶν ὀρίων Μανασση τοῖς υἱοῖς Εφραιμ.

8 tō **Manassē estai, kai Thapheth**
It shall belong to Manasseh, and Thapheth
epi tōn horiōn Manassē tois huiōis Ephraim.
upon the borders of Manasseh belonging to the sons of Ephraim.

יגוֹיְהִי כִּי חָזְקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי לָמַס
וְהוֹרֵשׁ לֹא הוֹרִישׁוּ: ם

13. way'hi ki chaz'qu b'ney Yis'ra'El wayit'nu 'eth-haK'na`ani lamas
w'horesh lo' horisho.

Jos17:13 It came about when the sons of Yisra'El became strong,
they put the Kanaanites to tribute, but they did not drive them out completely.

<13> καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπεὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ,
καὶ ἐποίησαν τοὺς Χαναναίους ὑπηκόους, ἐξολεθρευσαὶ δὲ αὐτοὺς οὐκ ἐξωλέθρευσαν.

13 kai egenēthē kai epei katischysan hoi huiioi Israēl,

And it came to pass when grew strong the sons of Israel

kai epoiēsan tous Chananaious hypēkoous,

that they made the Canaanites subjects;

exolethreusai de autous ouk exōlethreusan.

and as to utterly destroy, they did not utterly destroy them.

יד וַיִּדְבְּרוּ בְּנֵי יוֹסֵף אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר
מִדֹּעַ נִתְּתָה לִּי נַחֲלָה גּוֹרָל אֶחָד וְחֶבֶל אֶחָד
וְאָנִי עַם־רַב עַד אֲשֶׁר־עַד־כֹּה בִּרְכַנִּי יְהִיָּה:

14. way'dab'ru b'ney Yoseph 'eth-Yahushu`a le'mor madu`a nathatah li nachalah
goral 'echad w'chebel 'echad wa'ani `am-rab `ad 'asher-`ad-koh ber'kani Yahúwah.

Jos17:14 Then the sons of Yoseph spoke to Yahushua, saying,
Why have you given me only one lot and one portion as an inheritance,
since I am a numerous people? For אֱלֹהִים has blessed me until now?

<14> Ἀντεῖπαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰωσηφ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες Διὰ τί ἐκληρονόμησας ἡμᾶς
κληρὸν ἓνα καὶ σχοίνισμα ἓν; ἐγὼ δὲ λαὸς πολὺς εἰμι, καὶ ὁ θεὸς εὐλόγησέν με.

14 Anteipan de hoi huiioi Iōsēph tō Iēsou legontes

contradicted And the sons of Joseph Joshua, saying,

Dia ti eklēronomēsas hēmas klēron hena kai schoinisma hen?

Why do you allot us lot one, and piece of measured out land one,

egō de laos polys eimi, kai ho theos eulogēsēn me.

and I people am a populous, and blessed me the Elohim?

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אִם־עַם־רַב אַתָּה עֲלֶיךָ לָךְ הַיַּעֲרָה
וַיְבִרְאֵת לָךְ שָׁם בְּאַרְצֵן הַפְּרָזִי וְהָרַפְּאִים כִּי־אַיִן לָךְ הַר־אֶפְרָיִם:

15. wayo'mer 'aleyhem Yahushu`a 'im-`am-rab 'atah `aleh l'ak haya`rah
ubere'ath l'k sham b'erets haP'rizzi w'haR'pha'im ki-'ats l'ak har-'Eph'rayim.

Jos17:15 Yahushua said to them, If you are a numerous people, go up for yourself to the forest and you shall cut down for yourself there in the land of the Perizzites and of the Rephaim (the giants), since the mountain of Ephrayim is too narrow for you.

<15> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς Εἰ λαὸς πολὺς εἶ, ἀνάβηθι εἰς τὸν δρυμὸν καὶ ἐκκάθαρσον σεαυτῶ, εἰ στενοχωρεῖ σε τὸ ὄρος τὸ Ἐφραιμ.

15 kai eipen autois Iēsous Ei laos polys ei, anabēthi eis ton drymon

And said to them Joshua, If people a populous are you, ascend into the forest, kai ekkatharon seautō, ei stenochōrei se to oros to Ephraim.

and clear it out for yourself, if be too little for you mount Ephraim.

לַעֲשׂוֹת לָעַצְמָם לְעַלֹּת אֶל הַר עֲפְרַיִם כִּי הָרִבְּתָם וְהָרַחֲבָה לָהֶם אֶת הַהָרִים הַהֵם וְהָרַחֲבָה לָהֶם אֶת הַהָרִים הַהֵם וְהָרַחֲבָה לָהֶם אֶת הַהָרִים הַהֵם

טז וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יוֹסֵף לֹא-יִמָּצֵא לָנוּ הָהָר וְרֶכֶב בְּרִזְלֵי בְּכָל-הַכְּנָעַנִי הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ-הָעֵמֶק לְאַשֶׁר בְּבֵית-שָׁאן וּבְנֹתֶיהָ וְלְאַשֶׁר בְּעֵמֶק יִזְרְעֵאל:

16. wayo'm'ru b'ney Yoseph lo'-yimatse' lanu hahar

w'rekeb bar'zel b'kal-haK'na`ani hayosheb b'erets-ha`emeq la'asher b'Beyth-sh'an ub'notheyah w'la'asher b`emeq Yiz'r'e'l.

Jos17:16 The sons of Yoseph said, The mountain is not enough for us, and all the Kanaanites who dwell in the land of the valley have chariots of iron, both those who are in Beyth-shean and its towns and those who are in the valley of Yizreel.

<16> καὶ εἶπαν Οὐκ ἀρκέσει ἡμῖν τὸ ὄρος τὸ Ἐφραιμ, καὶ ἵππος ἐπίλεκτος καὶ σίδηρος τῷ Χαναναίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν αὐτῷ ἐν Βαιθσαν καὶ ἐν ταῖς κώμαις αὐτῆς ἐν τῇ κοιλάδι Ἰεζραελ.

16 kai eipan Ouk arkesei hēmin to oros to Ephraim, kai hippos epilektos

And they said, does not please us Mount Ephraim, for horses choice

kai sidēros tō Chananaiō tō katoikounti en autō en Baithsan

and an iron weapon is to the Canaanite dwelling in it in Baithsan,

kai en tais kōmais autēs en tē koiladi Iezrael.

and in her villages, and in the valley of Jezreel.

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-בְּיַת יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם וְלַמְנַשֶּׁה לֵאמֹר עַם-רַב אַתֶּם וְכַח גְּדוֹל לָךְ לֹא-יִהְיֶה לָּךְ גּוֹרָל אֶחָד:

17. wayo'mer Yahushu`a `el-beyth Yoseph l'Eph'rayim w'liM'nasseh le'mor `am-rab `atah w'koach gadol l'ak lo'-yih'yeh l'ak goral `echad.

Jos17:17 Yahushua spoke to the house of Yoseph, to Ephrayim and to Manasseh, saying, You are a numerous people and have great power; you shall not have one lot only,

<17> καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰωσηφ Εἰ λαὸς πολὺς εἶ καὶ ἰσχυρὸν μεγάλην ἔχεις, οὐκ ἔσται σοι κλήρος εἷς·

17 kai eipen Iēsous tois huiōis Iōsēph Ei laos polys ei
 And Joshua said to the sons of Joseph, If people you are many,
 kai ischyn megalēn echeis, ouk estai soi klēros heis;
 and strength great have, there shall not be to you lot only one.

יְכַלְכַּלְתֶּם אֶת אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל כִּי יְכַלְכַּלְתֶּם אֶת אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל 18
 :כִּי יְכַלְכַּלְתֶּם אֶת אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל כִּי יְכַלְכַּלְתֶּם אֶת אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
 יח כִּי הָרַ יִהְיֶה-לָּךְ כִּי-יַעַר הוּא וַיִּבְרָאֵתוֹ וַיִּהְיֶה לָּךְ תִּצְאֹתִיו
 כִּי-תוֹרִישׁ אֶת-הַכְּנַעֲנִי כִּי רֶכֶב בְּרִזָּל לוֹ כִּי חֲזָק הוּא: פ

18. ki har yih'yeh-lak ki-ya'ar hu' ubere'tho w'hayah l'ak tots'othayu
 ki-thorish 'eth-haK'na`ani ki rekeb bar'zel lo ki chazaq hu'.

Jos17:18 but the mountain shall be yours. For though it is a forest, you shall cut it down,
 and to outer limits it shall be yours; for you shall drive out the Kanaanites,
 even though they have chariots of iron and though it is strong.

<18> ὁ γὰρ δρυμὸς ἔσται σοι, ὅτι δρυμὸς ἐστὶν καὶ ἐκκαθαριεῖς αὐτὸν καὶ ἔσται σοι·
 καὶ ὅταν ἐξολεθρεύσῃς τὸν Χαναναῖον, ὅτι ἵππος ἐπίλεκτός ἐστὶν αὐτῷ,
 σὺ γὰρ ὑπερισχύεις αὐτοῦ.

18 ho gar drymos estai soi, hoti drymos estin kai ekkatharieis auton
 For the forest shall be to you, for a forest it is, and you shall clear it out.
 kai estai soi; kai hotan exolethreusēs ton Chananaion,
 And shall be to you and whenever you should utterly destroy the Canaanite,
 hoti hippos epilektos estin autō, sy gar hyperischueis autou.
 for cavalry a choice there is to him, for you excel in strength over him.